

<p>1 General</p> <p>1.1 These General Terms and Conditions of Sale shall apply to all contractual relations (offering, ordering, order confirmation, invoicing, delivery, and payment terms) involving the sales of any product (hereinafter referred to as the "Goods") between ASPIRA and its customers (hereinafter referred to as the "Buyer").</p> <p>1.2 These General Terms and Conditions of Sale take precedence over the Buyers' conditions. In some cases, exceptions may be considered by a written confirmation from ASPIRA. All Oral agreements will not be considered.</p> <p>1.3 These General Terms and Conditions of Sale shall be deemed to be accepted at the latest with taking delivery of the Goods.</p> <p>1.4 The "Purchase Order" document issued by the Buyer is consider as a binding contract from the Buyer in favour of ASPIRA.</p> <p>1.5 The "Order Confirmation" document issued by ASPIRA is considered as a binding contract from ASPIRA in favour of the Buyer.</p>	<p align="right">عام</p> <p>1</p> <p>1.1 تطبيق هذه الشروط و الأحكام العامة للبيع على جميع العلاقات التعاقدية (عرض السعر، أمر التوريد، تأكيد أمر التوريد، الفواتير، التسليم والساد) بخصوص بيع أي منتجات (يشار إليها فيما بعد باسم "البضائع") بين أسبيرا وعملائها (يشار إليهم فيما بعد باسم "المشتري").</p> <p>1.2 تسود هذه الشروط و الأحكام العامة للبيع على شروط المشتري. وفي بعض الحالات قد يتم الإتفاق على بعض الإستثناءات بإتفاق مكتوب بواسطة أسبيرا و لكن لن يتم الإعتداد بأي إتفاق شفهي.</p> <p>1.3 تعتبر هذه الشروط و الأحكام العامة للبيع في حكم المقبولة للمشتري بمجرد إستلامه للبضائع.</p> <p>1.4 يعتبر مستند "أمر التوريد" الصادر من المشتري بمثابة عقد ملزم له لصالح أسبيرا.</p> <p>1.5 يعتبر مستند "تأكيد أمر التوريد" الصادر من أسبيرا بمثابة عقد ملزم لها لصالح المشتري.</p>
<p>2 Price</p> <p>2.1 In principle, offers by ASPIRA shall not constitute any obligation to deliver and they are only valid for a week unless otherwise stated.</p> <p>2.2 The prices of the Goods agreed between ASPIRA and the Buyer shall be the ones indicated on the order confirmation document issued by ASPIRA.</p> <p>2.3 At any case, purchase orders from the Buyer shall not be considered final and accepted until they have been confirmed in writing or by any electronic means of ASPIRA choice.</p> <p>2.4 Unless otherwise stated in signed contracts between ASPIRA and the Buyer, quoted prices are subject to change by ASPIRA with or without notice.</p> <p>2.5 In the presence of fees and/or taxes that are the responsibility of ASPIRA to collect, they will be added to the price of the Goods and the Buyer will be obliged to pay them to ASPIRA.</p>	<p align="right">السعر</p> <p>2</p> <p>2.1 من حيث المبدأ، عروض الأسعار المقدمة من أسبيرا لا تشكل أي إلزام بتوريد بضائع و لا تكون سارية المفعول إلا لمدة أسبوع ما لم يذكر خلاف ذلك.</p> <p>2.2 أسعار البضائع المتفق عليها بين أسبيرا و المشتري هي تلك المذكورة في مستند تأكيد أمر التوريد الصادر من أسبيرا.</p> <p>2.3 لا تعتبر أوامر التوريد من المشتري نهائية ومقبولة إلا بعد تأكيدها كتابة أو بأي وسيلة إلكترونية من إختيار أسبيرا.</p> <p>2.4 ما لم يذكر غير ذلك في عقود التوريد الموقعة بين أسبيرا و المشتري، فإن أسبيرا من الممكن أن تقوم بتغيير الأسعار بإخطار أو بدون إخطار.</p> <p>2.5 في حالة وجود رسوم و/أو ضرائب على البضائع و تكون مسؤولة تحصيلها على أسبيرا، فإنها تضاف على سعر البضائع و يلتزم المشتري بسدادها لأسبيرا.</p>
<p>3 Delivery</p> <p>3.1 The delivery of the sold Goods does not include any transfer of industrial or intellectual property rights to the Buyer even after paying the sales invoices in full.</p> <p>3.2 ASPIRA shall deliver the Goods at the place of delivery stated on the order confirmation. The delivery dates stated are approximate and not binding. Possible delays, for any reason whatsoever, do not entitle the Buyer to cancel the sale, nor to refuse the goods, nor to seek damages.</p> <p>3.3 Partial deliveries of the Goods are acceptable by the Buyer for any purchase order. Each delivery and its invoice is considered a separate contract. This condition is usually not applicable for export businesses</p> <p>3.4 ASPIRA is allowed after getting the approval of the Buyer and based on its standard and available packs to supply 10% higher or lower than the quantities requested of the Goods in the purchase order and this would be acceptable by the Buyer and payable on the due date.</p> <p>3.5 ASPIRA is released from its delivery and contractual obligations for all cases of unforeseeable circumstances and/or force majeure, such as -but not limited to- total or partial strikes, terrorism, floods, fires, explosions, machinery breakages, shortages of raw materials or energy at reasonable cost, traffic stoppages, and the events of war and/or civil strife.</p> <p>3.6 The Goods are sold according to the INCOTERMS® (as amended at the time of the conclusion of the contract); for any issue involving risk transfer requirements, reference shall be made to the corresponding INCOTERMS®.</p>	<p align="right">التوريد</p> <p>3</p> <p>3.1 توريد البضائع المبيعة لا يشمل أي تنازل عن حقوق الملكية الصناعية أو الفكرية لصالح المشتري حتى بعد سداد قيمة فواتير البيع بالكامل.</p> <p>3.2 تقوم أسبيرا بتسليم البضائع في مكان التوريد المذكور في مستند تأكيد أمر التوريد. موعد التوريد المذكور هو موعد تقريبي و غير ملزم. التأخيرات المحتملة، لأي سبب من الأسباب، لا تخول المشتري الحق في إلغاء أمر التوريد أو رفض البضائع أو طلب تعويضات.</p> <p>3.3 يقبل المشتري بتوريد أسبيرا للبضائع بشكل جزئي لأي أمر شراء. يعتبر كل توريد لبضائع و فواتيره الخاصة بمثابة عقد منفصل. عادة ما يستثنى هذا الشرط بالنسبة لأوامر التوريد للتصدير خارج مصر.</p> <p>3.4 يجوز لأسبيرا و بعد الحصول على موافقة المشتري و وفقا لأحجام العيوب النموذجية أو المتوفرة لديها توريد 10% بالزيادة أو العجز عن كمية البضائع المطلوبة في أمر الشراء و هو ما يلتزم المشتري بقبوله و سداها في تاريخ الاستحقاق.</p> <p>3.5 تُففى أسبيرا من التزاماتها التعاقدية و التوريد في جميع حالات الظروف غير المتوقعة و/أو القوة القاهرة، و التي تتضمن على سبيل المثال لا الحصر الإضراب الكلي أو الجزئي، الإرهاب، الفيضانات، الحرائق، الانفجارات، تعطل الآلات، النقص في المواد الخام أو الطاقة بتكلفة معقولة، توقف حركة المرور، وأحداث الحرب و/أو الحروب الأهلية.</p> <p>3.6 تُباع البضائع طبقا للشروط التجارية الدولية (طبقا لآخر تعديلاتها عند تنفيذ العقد) و التي تحدد أيضا تقسيم وتوزيع تكاليف ومسؤوليات الصفقات التجارية ما بين البائع والمشتري.</p>
<p>4 Payment</p> <p>4.1 Unless otherwise mentioned on ASPIRA's invoices, they are payable at the stated currency at ASPIRA's premises within a week from the date of the invoice or the date on which the Buyer (or his agent) received the invoice whichever is higher.</p> <p>4.2 Unless otherwise mentioned on ASPIRA's invoices, all payments by the Buyer to ASPIRA will be made without set-offs or counterclaims.</p> <p>4.3 In the event the Buyer fails to pay in full for any invoice when same becomes due, ASPIRA reserves the right to suspend or cancel further deliveries, or require additional satisfactory guarantees.</p> <p>4.4 In case of late payment past the due date, ASPIRA has the right to cancel the sale, and may -but not obliged to- require the return of the Goods and the Buyer will be liable to ASPIRA -if ASPIRA wishes so- for late payment interest of 2% per month on all overdue amounts or the maximum amount permitted by law and the Buyer will also pay all costs incurred through the recovery of the sums due, including the expenses of bailiffs or others.</p>	<p align="right">الساد</p> <p>4</p> <p>4.1 ما لم يُنص على غير ذلك صراحة في فواتير أسبيرا، فإنها تُصبح واجبة السداد بالعملة المنصوص عليها في مقر أسبيرا في خلال أسبوع من تاريخها أو من تاريخ استلامها (بواسطة المشتري أو وكيله) أيهما أكبر.</p> <p>4.2 ما لم يُنص على غير ذلك صراحة في فواتير أسبيرا، سيحدد المشتري جميع مستحقات أسبيرا بدون مقاصة أو مطالبات مضادة.</p> <p>4.3 في حالة عدم سداد المشتري الكامل لأي فاتورة واحدة عند إستحقاقها، تحتفظ أسبيرا بالحق في وقف أو إلغاء المزيد من التوريدات، أو في طلب ضمانات مرضية إضافية.</p> <p>4.4 في حالة تخلف المشتري عن السداد الجزئي أو الكلي في تاريخ الإستحقاق، يصبح لأسبيرا الحق في التوقف عن التوريد و/أو إلغاء العقد، وقد تطلب - بدون إلزام عليها- إعادة البضائع المبيعة إليها و سيكون المشتري ملزماً بسداد فائدة لصالح أسبيرا -إذا ما رغبت أسبيرا في ذلك- مقدارها 2% شهريا على جميع المبالغ المتأخرة أو الحد الأقصى الذي يسمح به القانون كما سوف يتحمل المشتري أيضا جميع التكاليف التي تحملتها أسبيرا للحصول على مستحقاتها بما فيها مصاريف المحصلين و غيرهم.</p>
<p>5 Reservation of ownership</p>	<p align="right">الإحتفاظ بالملكية</p> <p>5</p>

5.1	All Goods sold will remain the sole and exclusive property of ASPIRA, without reservation, until they are paid for in full and the Buyer shall store them properly as the property of ASPIRA.	5.1	جميع البضائع المباعة تبقى ملكيتها الوحيدة والحصرية لصالح أسبيرا، دون تحفظ، حتى تمام سدادها بالكامل و ينبغي على المشتري تخزينها بالصورة الصحيحة على أنها مملوكة لأسبيرا.
5.2	The Buyer is not allowed to pledging or transferring ownership of the Goods by way of security before paying for them in full.	5.2	لا يجوز للمشتري أن يقوم برهن البضائع أو استخدامها كضمان أو نقل ملكيتها عن طريق الأوراق المالية قبل تمام سداد قيمتها بالكامل.
6	Warranties	6	ضمانات
6.1	ASPIRA warrants that the Goods shall conform to their standard specifications in effect on the date of shipment.	6.1	تضمن أسبيرا أن البضائع المباعة مطابقة لمواصفاتها القياسية السارية المفعول في تاريخ الشحن.
6.2	Unless otherwise agreed, the quality of the Goods shall exclusively be derived from the Goods' specifications and/or samples provided by ASPIRA.	6.2	ما لم يُتفق على خلاف ذلك، توصيف جودة البضائع تتأتى حصراً من المواصفات و/أو العينات المقدمة من أسبيرا.
6.3	To the best of its knowledge, ASPIRA warrants that the Goods do not infringe any third party's patent.	6.3	في حدود معلوماتها، تضمن أسبيرا أن البضائع لا تنتهك أي براءة اختراع لأي طرف ثالث.
7	Claims	7	الشكاوى و المطالبات
7.1	In case damaged Goods are delivered to the Buyer, he should inform ASPIRA in writing but not later than 24 hours. Later complains may be excluded. The Buyer is obliged to have the damage confirmed by the transporter or to document the damage for purpose of evidence in another suitable way.	7.1	في حالة توريد بضائع معيبة في عبوات معيبة (غير سليمة) الى المشتري، وجب عليه إبلاغ أسبيرا كتابة في خلال مدة لا تتعدى 24 ساعة. من الممكن الا يُلتفت الى الشكاوى بعد هذه المدة. وجب أيضا على المشتري ان يوضح العيب الى ناقل البضائع عند الاستلام أو ان يوثق العيب بأي طريقة أخرى بغرض إثبات الحالة.
7.2	Within 5 working days upon receipt and before the processing of the goods, the Buyer shall examine the conformity of the goods with the ASPIRA specifications and/or standard samples and report any claims in writing to ASPIRA who should confirm the receipt of these claims in writing and then starts its investigation in regard to their worthiness. After the expiration of the 5 working days period for making a claim, any claims connected thereto shall be excluded.	7.2	في غضون 5 أيام عمل من استلام البضائع و قبل إستخدامها، يقوم المشتري بفحصها و مطابقتها مع مواصفات أسبيرا و/أو عيناتها القياسية و بناء عليه يقدم أي شكاوى و مطالبات كتابة إلى أسبيرا التي تقوم بدورها و تأكد كتابة إستلام هذه الشكاوى و المطالبات و يبدأ التحقيق فيما يتعلق بجدارتها. بعد انقضاء فترة الخمسة أيام عمل لتقديم أي شكوى و مطالبة بخصوص أي أمر توريد، تسقط أي مطالبات متصلة بها.
7.3	All claims made after the goods have been resold by the Buyer, or have undergone any processing or treatment in any form whatsoever shall be excluded.	7.3	تُرفض جميع المطالبات المقدمة بعد بيع المشتري للبضائع، أو خضوعها لأية معالجة أو بعد استعمالها بأي شكل من الأشكال.
8	Liabilities	8	حدود المسؤولية
8.1	In case any complaint/claim is agreed by ASPIRA to be justified, its liability is only limited to the purchase price of the quantity of the Goods in this claim.	8.1	عند موافقة أسبيرا على أي شكوى/مطالبة من المشتري بخصوص بعض البضائع، تقتصر مسؤوليتها فقط على سعر شراء الكمية لهذه البضائع في هذه المطالبة.
8.2	In no event may ASPIRA's liability for damages (including but not limited to loss of revenue, loss of profits, ...etc) incurred by the Buyer or any third party, whatever the basis, exceed the value of the Goods in question.	8.2	لا يجوز بأي حال من الأحوال تحميل أسبيرا بمسؤولية التعويض عن أي أضرار (بما في ذلك و لا يقتصر على- الخسائر في الإيرادات، الخسائر في الأرباح، ... إلخ) يتكبدها المشتري أو أي طرف ثالث، أيا كان سببها، تتجاوز قيمة البضائع موضع الشكوى.
9	Goods' quality	9	جودة البضائع
9.1	The information on the use of Goods supplied by ASPIRA is resulting from its own research and development, and reflects its current state of knowledge. Because of the complexity of the various Goods applications, this information is provided without any guarantee from the ASPIRA.	9.1	المعلومات المقدمة من أسبيرا عن استخدام البضائع هي ناجمة عن البحوث والتطوير الخاصة بها، وتُعتبر عن الحالة الراهنة للمعرفة في أسبيرا. يتم توفير هذه المعلومات دون أي ضمان من أسبيرا بسبب الطابع المعقد لمختلف تطبيقات البضائع.
9.2	It is recommended that the Buyers conduct their own tests to verify Goods safety, suitability, functions and applications in their own particular case. Moreover, it is the Buyer's responsibility to check whether the quality of the Goods and its proposed uses are conforming to his needs, laws and regulations at the destined market.	9.2	من المفضل أن يقول المشتري بإجراء اختبارات خاصة به للتحقق من سلامة البضائع ومدى ملاءمتها للوظائف والتطبيقات في الحالة الخاصة به. وعلاوة على ذلك، فإن على المشتري مسؤولية التحقق ما إذا كانت نوعية البضائع ومقترح الاستخدامات هي المناسبة لإحتياجاته، و للقوانين والأنظمة في السوق المستهدف.
9.3	Sample of the Goods should be kept properly at the Buyer's premises for proper comparison with the deliveries from ASPIRA. The sample should be replenished regularly to keep it representative of the quality of the Goods.	9.3	ينبغي أن تحفظ عينات البضائع بشكل صحيح في مقر المشتري للمقارنة السليمة مع عمليات التسليم من أسبيرا. وينبغي أن تبدل العينة بانتظام للحفاظ على تمثيلها الصحيح لجودة البضائع.
9.4	Any fluctuations in quality which are due to the natural attributes of the Goods shall not entitle the Buyer to file complaints and assert claims.	9.4	أي تذبذبات في جودة البضائع نتيجة لخصائصها الطبيعية لا يمكن ان تكون سند للمشتري لتقديم شكاوى و مطالبات.
10	Non-disclosure	10	عدم الإفصاح
10.1	All materials, information, images, documents, samples and Goods provided by ASPIRA to the Buyer (and his subcontractors and affiliates) are to be treated as strictly confidential and should not be disclosed by the Buyer to any third party (other than its affiliates).	10.1	تُعامل جميع المواد، المعلومات، الصور، الوثائق، العينات و البضائع المقدمة من أسبيرا الى المشتري (و مقالنيه من الباطن وشركائه التابعة) على أنها سرية للغاية ولا ينبغي إفشائها من قبل المشتري إلى أي طرف ثالث (بخلاف الشركات التابعة له).
10.2	The non-disclosure shall also apply after the performance and/or in the event of the failure of a contract	10.2	يسري عدم الإفصاح أيضا بعد أداء العقد و/أو في حالة فشله.
11	Jurisdiction	11	الولاية القضائية
11.1	The Court of North Giza in the Arab Republic of Egypt will have sole jurisdiction for any disputes relating to the implementation or interpretation of these Terms, or of any sale in general	11.1	محكمة شمال الجيزة في جمهورية مصر العربية سوف تكون المختصة الوحيد لأي منازعات تتعلق بتنفيذ أو تفسير هذه الشروط، أو أي عملية بيع بشكل عام.
12	Legally binding language	12	اللغة الملزمة قانوناً
12.1	The General Terms and Conditions of Sale are provided in Arabic and in English. In the event of divergent meanings of individual sections, in every case exclusively the Arabic version shall be binding.	12.1	وردت الأحكام و الشروط العامة للبيع باللغة العربية واللغة الإنجليزية. في حالة إختلاف معاني المقاطع الفردية، في كل حالة من الحالات حصراً النسخة العربية تكون ملزمة.